



交野とコリングウッド  
姉妹都市交流 40 年のあゆみ

The 40<sup>th</sup> anniversary album  
of  
“the Katano-Collingwood sister city relationship”





# コリングウッドの皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Collingwood

1981年に姉妹都市協定が締結されて以来今年で40年を迎えることができました。

少年サッカーチームの親善試合の開催の予定がきっかけとなり、現在のホストファミリー同士の交流につながったことは、ひとえにこれまでの交流活動にご尽力頂いた皆様のおかげであり、ここに衷心より感謝の意を表します。

さて、姉妹都市交流35周年記念誌を作成してから5年の歳月が流れましたが、2017年にはカナダ建国150周年記念式典にお招き頂き、ケーキカットにも参加させて頂きました。その折には水道施設・ガラス工場・ウイスキー工場を見学させて頂き、コリングウッドのまちの発展と人の魅力を肌で感じ、大変有意義な経験となりました。2019年にはサウンダーソン市長が当選されてから初のご来訪を頂き、ともに友情を育んできました。

その後、新型コロナウイルスの世界的流行により、東京オリンピック・パラリンピックは1年遅れの無観客での開催となり、私達の交流にも大きく影響を及ぼしているところです。

直接お会いして姉妹都市交流40周年をお祝いすることができず残念ですが、私達は新型コロナウイルスを克服して必ず会えると信じています。その時までどうぞお元気で過ごして下さい。

これまでの友情に心より感謝申し上げます、コリングウッドの発展と平和をお祈り申し上げます。

It is 40 years since Katano concluded the sister city agreement with Collingwood in 1981.

At the beginning, we had planned a friendship football match for children with Collingwood. Although it was not held due to any reasons, our mutual relationship grew to a closer exchange in which our citizens accept each other as

host families. It is in thanks to those who have fully cooperated towards our international friendship activities that I would like to express my deepest gratitude to them.

The 35th memorial album appeared in print in 2016. One year later, I was invited to Collingwood and was able to participate in cake cutting events in both the 150th Canadian Confederation and our 35th sister city anniversary ceremony. In Collingwood, furthermore, I visited a water facility, a glass factory, and a whisky distillery as well. As a result, I could directly feel town's prosperities and people's warmth. The trip was a very meaningful experience for me.

When Mayor Brian Saunderson came to Katano for the first time in 2019, I was able to build up mutual friendship with him.

Unfortunately, the COVID-19 global pandemic caused not only the postponement of Tokyo Olympics and Paralympics Games from 2020 to the next year, but also seriously affected our interactions.

I am very sorry that we cannot congratulate you in person on our 40th anniversary of the sister city relationship. I strongly believe, however, that we will be able to get past COVID-19 and meet up with you again.

Until then, please take care yourself.

I thank you for your long-term friendship with us and wish your further prosperity and peace.

2021年12月

December 2021

黒田 実

Minoru Kuroda

交野市長

Mayor of Katano City



## 交野市の皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Katano City

1981年に調印された姉妹都市協定の40周年を祝う文書を書くことができることは、私にとって大きな喜びであり、かつ名誉なことでもあります。両市や世界ではこの40年で多くのものが変わってしまった一方、我々の関係の強さはもとより、これまで培ってきた友情と尊敬の絆はより強固なものへと成長しました。こうした特別な関係をより発展させることに貢献、関与してきた交野市国際交流協会、及び

コリンウッド—交野姉妹都市委員会の過去、そして現在の関係者を称え、40周年のお祝いと感謝を申し上げたいと存じます。

妻スージーと私が2019年の素晴らしい交野市訪問時に得た思い出の数々は生涯忘れることはありません。コリンウッド—交野市というファミリーの一員となる機会、新しい交野市の友人たちと出会い、新しい体験を共有する機会、そして美しい交野市や日本を見る機会を持てたことは正に光栄なことでした。地球村を構築するための科学技術や交通は大きく進歩しましたが、対面で会うこと、様々な文化を共有すること、そして互いの違いを尊重しあうことに代替えできるものは何一つありません。

この実に喜ばしい姉妹都市40周年を盛大に両市で祝えることを楽しみにしております。我々の姉妹都市関係はこの先も発展を続けていくであろうと存じます。交野市の皆さんがコリンウッドを訪れた際、皆さんをもてなすことができることを楽しみにしております。

It is my great pleasure and honour to write this letter in celebration of the 40<sup>th</sup> anniversary of the signing of our sister city agreement in 1981. While much has changed in our cities and our world over 40 years, the power of our relationship and the bonds of friendship and respect that we have forged in those years have grown stronger. I would like to recognize, congratulate, and thank each of the members, past and present, of the Katano International Friendship Association in Katano and the Collingwood-Katano Sister City Committee in Collingwood for their dedication and commitment to making this special relationship thrive.

The memories my wife, Susie and I have from our incredible visit in 2019 will last a lifetime. The opportunity to be part of the Collingwood-Katano family, to meet new friends, share new experiences and see the beauty of Katano and Japan was truly a privilege. Technology and transportation have done much to create the global village, but nothing can replace the power of meeting face to face, sharing our cultures and celebrating our diversity.

A very happy 40th anniversary to everyone, we have much to celebrate and much to look forward to. I know our sister city relationship will continue to thrive in the years to come and I look forward to hosting all of you when you come to Collingwood.



2021年8月

August 2021

ブライアン・サウンダーソン

Brian Sounderson

コリンウッド市長

Mayor of Collingwood



## コリングウッドの皆様へ

/To Our Dearest Friends of Collingwood

1981年に交野市とカナダ コリングウッドと姉妹都市提携を結んで今年で40周年になりました。この間、姉妹都市交流にご尽力頂いた多くの方々に感謝申し上げます。本来なら、今年コリングウッドで40周年の記念行事を実施する予定でしたが、コロナ感染拡大により、延期いたしました。一日も早い終息により活発な交流が再開できることを切に願っています。

朗報として、40年の永きに亘る国際交流活動の功績が認められ、2021年5月に大阪府から知事賞を賜りました。ご協力頂いた皆様方と共に喜びたいと存じます。一方、昨今の急速な社会環境の変化の中、当協会が引き続き発展するためには、協会運営の多くの分野で見直しや強化が求められています。コロナ感染で多くの活動が自粛を余儀なくされている今、10年後を見据えた協会のあり方を、関係者と一緒に模索していきたいと考えています。

やや私事にはなりますが、私の長男は25年前に単身でコリングウッドのジョージアンカレッジで2か月英語を学びました。米国駐在も経験し現在は外資系の会社に勤務しています。若い時に国際交流や語学を学ぶことの重要性を感じており、多くの若い方に当協会活動に参加し、語学力や国際感覚を身に付けて頂きたいと思っています。

2021 marks 40 years since Katano concluded the sister city agreement with Collingwood in 1981. I would like to express my deep gratitude to all of the people who have helped and supported our sister city exchanges.

Under ordinary circumstances, we would celebrate the 40th anniversary event in Collingwood. However, it has been postponed due to the COVID-19 global pandemic. I really hope that it will be over as soon as possible so that we will be able to resume further direct interactions between our two cities.

I am happy to inform you that, in this past spring, the Osaka Prefectural Governor Award was conferred on our association to recognise the multitude of our achievements and activities for international friendship over the past 40 years. I would like to share this honour with everyone who contributes to our activities.

To strengthen our association, in a time of rapid socio-economic change, we need to reform and reinforce various areas of our association management. When the spread of novel coronavirus infections is severely hampering most of our association activities, I would like to consider together with persons concerned, as to what we should be doing for the next decade.

Let me introduce my oldest son's story. 25 years ago, he attended Georgian College in Collingwood and studied English for two months. After graduation, he experienced working abroad. Now, he works at a foreign company. My son's experiences confirm to me that it is of great importance to study the meaning of international exchange and foreign languages at a young age. In closing, I invite young people to master them through participation in our activities.



2021年12月

December 2021

奥 嘉隆

Yoshitaka Oku

交野市国際交流協会

Katano International Friendship Association

理事長

Chairperson

## 交野市の皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Katano City

私個人としてのみならず、コリングウッドの全市民を代表し、両市の素晴らしい友好関係を築いてきた40年という大きな節目を祝いたく存じます。

何年にも亘って両市民が2つの街を幾重にも往来し、カナダ、そして日本を大いに満喫してきました。

他の街では時の試練に耐えられなかった姉妹都市関係が多数存在します。

我々の変わらない友好が、今後何十年にも亘って続くことを切に願っております。次回、交野市を訪れることを待ち遠しく思います。その機会がすぐにやってくることを願っております。

また、交野市制50周年を改めてお祝い申し上げます。2001年の市制30周年の際は交野市を訪問させて頂きました。

最後に、我々の友好は、言葉では伝えきれないくらい素晴らしいものであります。

On behalf of myself and all of the citizens of Collingwood I wish to congratulate us on this great occasion of our 40th anniversary. We have established a wonderful friendship between our town and your city.

Over the years we have had numerous visits back and forth between our citizens and they were enjoyed greatly both here in Canada and in Japan by all.

I am sure that there have numerous other sister city relationships between other cities & towns that have not survived the test of time.

I hope that our continued friendship will endure for many more decades. I can hardly wait for my next trip to Katano. I hope it is sooner than later.

A special and separate congratulations to the City of Katano on their 50<sup>th</sup> anniversary.

I was there for the 30th anniversary in 2001

In closing I can not say enough about our great friendship between us.

ボブ・シュマック  
Bob Schmuck



2021年8月  
August 2021

コリングウッド - 交野姉妹都市委員会共同代表  
Co-Chair Collingwood-Katano Sister City Committee

## 交野市の皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Katano City

1981年に調印された姉妹都市協定によって、交野市とコリングウッドの人々が40年にも亘って友好関係を築き上げてきたことに大変感慨深いものを感じます。何て素晴らしいことでしょう。

2008年に私がコリングウッドの市民となって以来、交野市と共に築いてきた関係は、我々にとってとても大事なものであり、また、大切にしている多くの経験の起源ともなっています。交野市からの友人を受け入れ、我々の家や生活様式を共有できたことは我々にとって光栄なことでした。我々が交野市を訪れた際は、ホストファミリーの皆さんからあたかも王族をもてなすかのような扱いをして頂き、日本の友人達の惜しみない優しさから様々な恩恵を享受しました。こうした関係は、我々にとって正に特別な贈り物であります。

色々な意味で今年は特別な年であります。今年は、交野市制50周年、姉妹都市締結40周年、そしてオリンピックの日本開催の年でもあります。カナダの選手たちが日本で紹介され、素晴らしい思い出を作ることができることを大変喜ばしく存じます。

2021年は祝いの年です。交野市の皆さんと共に祝えることを大変光栄に思います。

It is quite impressive to me to know that the people of Katano and the people of Collingwood have been building friendships over the past 40 years, due to our sister city agreement, dating back to 1981. This is wonderful!

In the time that I have been a resident of Collingwood, since 2008, the relationship we have with Katano is a highlight and the source of many cherished experiences. We have been honoured to host friends from Katano, sharing our homes and way of life. We've been treated like royalty by our hosts in Katano upon our visits, and benefited from the generous and caring nature of our Japanese friends. This relationship is truly a special gift.

In many ways, this is a special year. It is Katano's 50th anniversary, it is the 40th anniversary of our sister city agreement, and it is also the year that Japan hosts the Olympic Games. I am happy to know that Canadian athletes have this opportunity to be introduced to Japan and to make wonderful memories there.

2021 is a year for celebration, and I'm honoured to celebrate with you.

2021年8月  
August 2021

コリングウッド - 交野姉妹都市委員会共同代表  
Co-Chair Collingwood-Katano Sister City Committee

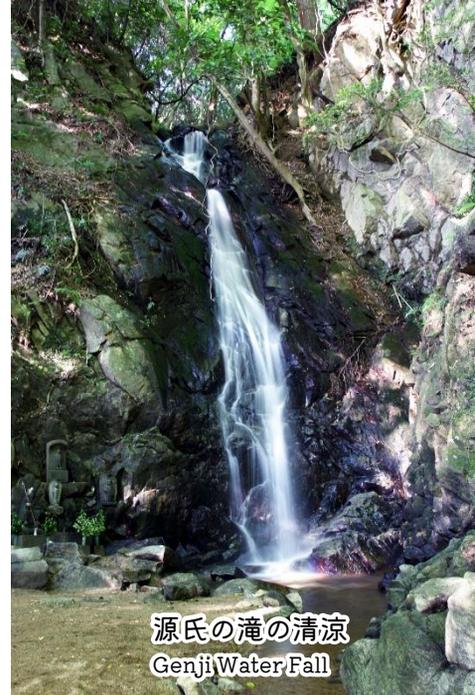


テリー・ケテル  
Terri Keteher



府民の森ほしだ園地  
星のブランコ  
Fumin no Mori Hoshida Park  
Hoshi no Buranko

## 交野市紹介/Katano City Profile



源氏の滝の清涼  
Genji Water Fall

交野市は、奈良県との県境に位置し、全体の約半部分が山林となっている自然豊かな街です。

2022年1月末で77,401人が暮らしています。

特産品としては、交野の地域資源を生かした商品を「交野ブランド『カタノのチカラ』』として認定する制度があり、2022年1月現在で21品あります。

また、「府民の森 ほしだ園地」には「星のブランコ」という巨大な吊り橋があります。秋には紅葉がきれいに見えるスポットとして、様々なメディアに取り上げられ、国内外から多くの人を訪れています。

Katano City is a one of Osaka's cities neighbouring to Nara and is a nature-rich city, half of which is surrounded by mountains and forests.

The population is 77,401 as of January 2022.

In Katano, there is an original system of branding that certifies Katano's local produce and products as "Katano no Chikara (Power of Katano)". As of January 2022, twenty-one kinds of produce and products are registered with Katano's original brand.

"Fumin no Mori Hoshida Park" has a huge suspension walking bridge named "Hoshi no Buranko (Star Swing)". The bridge has been hailed as a prime autumn colour viewing spot by mass media. Therefore, many domestic and foreign hikers come to enjoy the autumn bridge.



### 七夕伝説ゆかりのまち～交野市～※

①交野市内にある（ ）神社と（ ）宮は、七夕伝説ゆかりの神社として有名です。

②交野市と、枚方市の一部は、昔（ ）と呼ばれ、（ ）時代に七夕文化が持ち込まれたと言われています。



妙見河原の桜並木  
Cherry Trees in Myoken Riverside



天の川七夕まつり  
Amanogawa Tanabata Festival



ファーマーズマーケット  
Farmers Market



冬のコリングウッド  
Winter in Collingwood



## カナダの公用語

カナダは1500年代に（ ）の植民地であったため、英語と（ ）語がカナダの公用語となっています。

※「（ ）」には共通の言葉が入ります。

## コリングウッド紹介

コリングウッドは、カナダのオンタリオ州にある街で、トロントから車で約3時間北上したところにあります。人口は、2020年時点で24,952人となっています。

街の西側にはブルーマウンテンと呼ばれる山地があり、東側には五大湖の一つヒューロン湖内にあるジョージア湾があります。そのため、冬はスキーリゾートとして、そして夏は淡水浴の場所として多くの人々が訪れます。

コリングウッドの産業としてウイスキー工場やビール工場があります。特に、コリングウッドのウイスキーは有名で、日本でも「カナディアンミスト」という銘柄で購入できます。

## Collingwood Profile

Collingwood is a town located in Ontario Canada. It is a 3-hour drive from Toronto. The population is 24,952 as of 2020.

In Collingwood, there is Blue Mountain in the west and a big lake called Georgian Bay in the east. Therefore, many visitors come for skiing in the winter and beachgoing in the summer.

One of the major industries in Collingwood is the production of alcoholic beverages, such as whisky and beer. Collingwood whisky is very popular both domestically and internationally. In Japan, "Canadian Mist" is sold in liquor shops.



夏のコリングウッド  
Summer in Collingwood



Doug Burlock Photography

グレインターミナル  
Grain Terminals

# 年表/timeline

1979

ロバート・シャノン氏をきっかけに交流が開始  
Katano and Collingwood began interactions thanks to Mr. Robert Shannon.

姉妹都市提携前にコリングウッドを公式訪問  
Before signing the sister city agreement, a city staff member and others officially visited Collingwood.

1980

1981.11.3

姉妹都市提携書に調印  
Katano and Collingwood concluded the sister city agreement.

交野-コリングウッド姉妹都市協会が発足  
Katano-Collingwood Sister City Association was founded.

1982.10.9

1991.11.3

姉妹都市提携 10 周年記念  
10th Anniversary of the Sister City Relationship

姉妹都市提携 20 周年記念  
20th Anniversary of the Sister City Relationship

2001.11.3

2003.8

青野氏の功績を称え「友情の庭」に記念碑を建立  
To honour Mr. Aono's dedication to the sister city relationship, his memorial stone was built at "Friendship Garden" in Collingwood.

NPO 法人交野市国際交流協会が発足  
NPO Katano International Friendship Association was founded.

2006.7.1

2008.7

コリングウッド設立 150 周年  
150th Anniversary of Collingwood's Incorporation as a Town

姉妹都市提携 30 周年記念  
30th Anniversary of the Sister City Relationship

2011.11.3

2021.11.3

姉妹都市提携 40 周年記念  
40th Anniversary of the Sister City Relationship  
交野市市制施行 50 周年記念  
50th Anniversary of the Katano's Municipalisation

## 現地交流の記録/ Years of Sister City Visits

交野市からコリングウッドへ/ From Katano to Collingwood

1980.11 1981.5 1983.7 1984.8 1985.6 1986.8 1987.8 1988.7 1989.9  
1990.7 1992.4 1992.8 1993.8 1994.8 1995.8 1996.7 1998.7 2000.7  
2002.9 2004.7 2008.6 2011.8 2014.8 2017.6

コリングウッドから交野市へ/ From Collingwood to Katano

1981.11 1984.11 1986.2 1988.6 1989.11 1991.8 1993.7 1996.11 1997.7  
2001.11 2004.5 2005.4 2007.10 2012.7 2015.5 2016.11 2019.11

# 1979-2015

## 1979-1980

## 1981.11.3



ロバート・シャノン氏 (1975)

交野フットボールクラブで英語を教えていたロバート・シャノン氏がコリングウッドの出身であることから、交流の機運が高まった。

In Katano, the momentum of international interactions with Collingwood started to increase because Mr. Robert Shannon who was born in the town taught English to the members of Katano Football Club.



現地視察 (1980)



交野市立青年の家で姉妹都市提携の締結式が実施。

The sister city agreement was concluded between the two cities at Katano Seinen no Ie.

## 1983.11.3



第1回公式訪問が実現し、市民レベルの交流が開始。

The 1st Katano's official sister city visitors travelled to Collingwood. Since then, civil mutual interactions began between the two cities.

## 1991.8.1-7



姉妹都市提携10周年記念式典を実施。コリングウッド市民は交野市のホストファミリーと交流。

On the 10th anniversary of the sister city relationship, the people of Collingwood visited Katano and stayed with their host families.

### Column 日本とカナダの姉妹都市

在日カナダ大使館のホームページによると、日本とカナダの都市間で結ばれた姉妹都市提携、または友好都市提携は、2022年2月22日時点で70件となっています。日本とカナダの都市で初めて友好都市関係が結ばれたのは1963年の大阪府守口市とニュー・ウェストミンスターでした。

交野市とコリングウッドの姉妹都市提携は、全国では19番目、大阪府下では守口市に次ぐ2番目の提携となりました。





## 1998.7.17-8.7

交野市および近郊に在住の21人が、ホームステイをしながら、「ジョージアンカレッジ コリングウッドキャンパス」で開催されたサマースクールに参加。

For the summer school on the Georgian College Collingwood Campus, twenty-one people living in Katano or neighbouring cities stayed with their host families in Collingwood.

## 2001.11



姉妹都市交流20周年記念式典が開催。コリングウッドから19人の市民が来訪。いきいきランド交野では植樹を実施。

For the 20th sister city ceremony, nineteen Collingwood citizens came to Katano. They also participated in a tree-planting ceremony at Katano Ikiiki Land.

### Column

## 世界初のサマータイム!

カナダでは、夏時間調整 (Daylight Saving Time、通称サマータイム) と呼ばれる、通常時間より1時間時計を早める制度が一部地域を除き導入されています。そのため、交野市とコリングウッドの時差は、サマータイムで13時間、通常時間で14時間となり、交野市の方が早く日付が変わります。

ちなみに、1908年、カナダオンタリオ州のポート・アーサー (現在サンダーベイ) が、近代以降世界で最初にサマータイムを導入しました。

サマータイムが導入された理由はいろいろと考えられますが、一つ目は省エネ、二つ目は昼間時間の有効活用というのが主な理由だとされています。



2005.4.13



愛知万博カナダ館において開催された「Collingwood Day」を見学。

In the Aichi expo, the association members visited to watch the “Collingwood Day” event with the sister city visitors from Collingwood.

2006.7.1



これまで姉妹都市交流事業を担ってきた「交野-コリングウッド姉妹都市協会」が「NPO 法人交野市国際交流協会」に移行。

The role of Katano's sister city exchange transferred from Katano-Collingwood Sister City Association to NPO Katano International Friendship Association.

2011.8.1-16



日本や大阪・交野をより知ってもらうため、コリングウッド公立図書館を訪問し、図書を贈呈。

KIFA members visited Collingwood Public Library. They donated some books for the people of Collingwood to learn about Japan, Osaka, and Katano.

2015.5.20-24



CCI の交野市訪問が 11 年振りに実現。CCI ジャズバンドメンバー 25 人は日本文化を体験。公開演奏会を盛大に開催。

Twenty-five CCI Jazz Band members came to Katano since 2004. They tried Japanese culture. The CCI's music concert attracted a large audience.

CCI…Collingwood Collegiate Institute (コリングウッド公立高校) の略



# 姉妹都市交流 35 周年友好訪問団受け入れ

## The Acceptance of the Sister City Visitors from Collingwood for the 35th Anniversary

姉妹都市交流 35 周年を祝うため、ボブ・シュマック コリングウッド - 交野姉妹都市委員会共同代表ら 5 人が交野市を訪問しました。

交野市役所での歓迎式典の後、訪問団は私市小学校を訪れ、米と籾を分ける農機の体験や、修学旅行で広島を訪れた子どもたちとの交流を深めました。

さらに、交野市文化祭会場を訪れ、生け花の体験や、協会会員・市民たちと談笑しました。

公式行事が無い時は、ホストファミリーと京都、奈良観光を楽しみました。

また、姉妹都市交流 35 年の歴史を綴った日英版記念誌が作成・配布されました。

For the 35th anniversary of the Katano-Collingwood sister city relationship, the co-chair of Collingwood-Katano Sister City Committee Bob Schmuck, and four Collingwood's citizens came to stay at Katano.

After a welcome ceremony at Katano City Hall, the sister city visitors went to Kisaichi Elementary School and tried a traditional hand harvest machine that separated rice from chaff by wind power. In a class room, they talked about Hiroshima with the children who had been there on a school trip.

In the Katano city cultural festival, moreover, they had fun creating Ikebana and chatting with the citizens who came to the coffee shop managed by KIFA.

When there were not any official events in Katano, they travelled to Kyoto and Nara with their host families.

Apart from the friendship visit, KIFA published the 35th memorial Japanese-English album of the Katano-Collingwood sister city relationship.



# 2016.11.4-9



## カナダを象徴する葉

カナダの国旗に描かれている葉は、( ) といい、甘いシロップの原料となる樹の葉です。





## カナダ建国 150 周年姉妹都市友好訪問団派遣

Sister City Activities for the 150th Anniversary of Canadian Confederation in Collingwood

市庁舎での訪問団への歓迎式典や建国 150 周年記念式典では両市長の挨拶やケーキカットなどが行われました。

黒田市長と一部の協会関係者は、現地の市政運営や産業の理解を深めるべく、水道施設・ガラス工場・ウイスキー工場などを視察しました。

また、ブルーマウンテンゴルフ&CCで歓迎ロブスターパーティーが行われ、ホストファミリーや姉妹都市交流に関わる多くの地元関係者などが参加しました。

パーティー後半にはニアピンコンテストが開かれ、友好訪問団の坂口陽子さんが優勝しました。

In the ceremonies for Katano and the 150th Canadian Confederation, on behalf of Katano City, Mr. Kuroda delivered speeches and participated in cake cutting events with Collingwood's Mayor Sandra Cooper.

When the sister city visitors experienced various activities with their host families, Mr. Kuroda and two KIFA's executives toured public facilities and private companies such as a water facility, a glass factory, and a whisky distillery. They learnt about city management and local business in Canada.

On the evening of July 1st, the Collingwood-Katano Sister City Committee hosted a lobster dinner party for the sister city visitors at Blue Mountain Golf & Country Club. As a party event, a chip-in contest was held. The winner was Ms. Yoko Sakaguchi.

# 2017.6.29-7.6



### カナダ国旗の意味

カナダの国旗に描かれている両側の赤いラインは、次のうちどれを示しているのでしょうか。

- ① 太平洋と大西洋
- ② 自由と平和
- ③ 原住民と移民
- ④ スポーツと文化





# コリングウッド姉妹都市友好訪問団受け入れ

## The Acceptance of the Sister City Visitors from Collingwood

ブライアン・サウンダーソン市長夫妻を含む総勢 20 人が交野市を訪問しました。

歓迎式典には、両市市長をはじめ、奥理事長、在日本カナダ総領事館のシェニエ・ラサール領事、ホストファミリー等が参列しました。

サウンダーソン市長は、交野市の経済関係者らと会い、将来的な両市の経済連携などについて意見交換を行いました。

また、テリー・ケレハー氏は、横溝 副理事長らと J:COM の番組に生出演し、協会活動やコリングウッドについて紹介しました。

Twenty sister city visitors including Mayor Brian Saunderson and his wife, Ms. Susie Saunderson, came to Katano.

The next day, a welcome ceremony was held at Katano City Hall. The main participants were Mr. Kuroda, Mr. Oku, the Consul of Canada in Japan Chénier La Salle, the sister city visitors, and their host families.

To discuss the future economic partnership between the two cities, Mr. Saunderson had a meeting with the executive members of the chamber of commerce and the Katano city staff.

Furthermore, Ms. Terri Keleher and the vice chairperson of KIFA, Hiroshi Yokomizo, appeared on an evening TV programme broadcasted by JCOM. They talked about KIFA's activities and people's lives in Collingwood.

# 2019.11.5-10



## カナダをテーマにした 小説

( 作品名 ) は、( 島 名 ) 島に住む少女の日常をテーマにしたカナダ出身の作家、ルーシー・モード・モンゴメリが1908年に( 国名 ) で出版した、有名な文学作品です。



世界的規模で流行していた新型コロナウイルス感染症が、2020年初めから日本でも大流行し、協会活動も様々な制限を受けました。

特に姉妹都市交流活動は、2021年秋に予定していたコリングウッド訪問の延期を余儀なくされました。

In 2020, the global pandemic of novel coronavirus infections started to spread in Japan.

Under such a circumstance, KIFA had to make a difficult decision to postpone the planned sister city visit in 2021.

## 2020年から2022年3月までの活動

Sister City Activities from 2020 to March 2022



### 2020.12

2020年12月にはボードゲーム「モノポリ」のコリングウッド版“Collingwoodopoly”が、現地のデイビッド・リプリー氏より交野市立第三中学校に寄贈されました。

On the other hand, KIFA handed a Collingwood-themed Monopoly board game named “Collingwoodopoly” to Katano Daisan Junior High School in December 2020. The board game was donated by Dr David Ripley of Collingwood.

### 2021.5

2021年5月には、当協会の永年にわたる国際交流活動が評価され「令和三年度大阪府憲法記念日知事表彰」を受賞しました。

In May 2021, KIFA won “Osaka Governor Award for Constitution Day”. The award recognised KIFA’s long-term sister city activities for Katano.



Katano marked the 50th anniversary of municipalisation in 2021. To celebrate the Katano’s 50th birthday, the mayor of Collingwood sent a congratulatory message to Katano.

### 2021.11.3

2021年は交野市制施行50周年の年でもあり、コリングウッド市長から祝辞が寄せられました。

### 2022.3

コリングウッドとのビデオレターによる交流や姉妹都市交流40周年を記念し、「交野とコリングウッド 姉妹都市交流40年のあゆみ」と題した日英版冊子が作製、発行され、交野市の小中学校全生徒に配布されました。

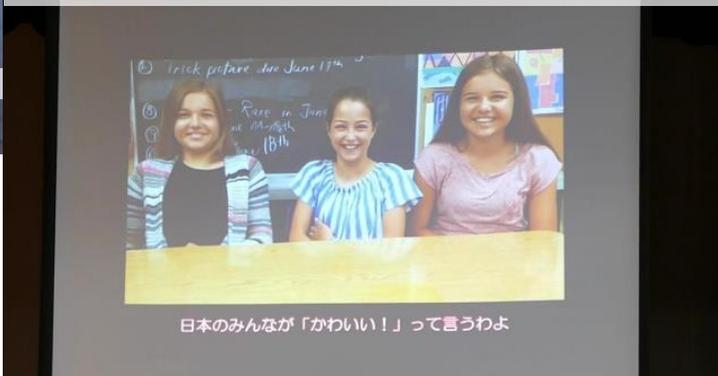
2021 was also the 40th anniversary of the Katano-Collingwood sister city relationship. To leave great memories of the past 40 years for future generations, Katano City Hall and KIFA jointly published a memorial album titled “The 40th anniversary album of the Katano-Collingwood sister city relationship”.



# 2017.11

コリングウッドよりクリスマスビデオメッセージが届きました。 A Christmas message video was sent from Collingwood to Katano.

## ビデオメッセージでの交流 On Message Video Exchanges



# 2018.2

交野小学校がビデオメッセージを送りました。

Katano Elementary School sent a message video to Collingwood.

# 2018.8

交野市教育委員会主催第一回英語スピーチコンテストのために、ブルーマウンテンビュー小学校がメッセージを寄せました。

Blue Mountain View Elementary School sent a congratulatory message video for the 1st Katano English Speech Contest hosted by Katano Education Board.

# 2019.1

交野小学校とアドミラル小学校の間でビデオメッセージ交流が行われました。

Katano Elementary School and Admiral Elementary School exchanged their message videos with each other.

# 2019.12

国際交流協会からコリングウッドへクリスマスビデオメッセージを送りました。

KIFA sent a Christmas message video to Collingwood.

# 2021.12

姉妹都市交流 40 周年を記念して双方でビデオメッセージを送り合いました。

For the 40th sister city anniversary, Katano and Collingwood sent their message videos each other.

## Column

### カナダの多文化主義政策

カナダは、1971年に世界でいち早く「多文化主義政策（英：Multiculturalism）」を正式な政策として採用した国です。

「多文化主義政策」とは、民族や人種の違いに関係なく全ての人が政治や経済、社会といった、いわゆる公的な空間に平等に参加することを目指す政策です。

実際カナダでは、連邦政府によって各少数民族に対する文化保護を目的とした基金が設立されたりするなど、各民族の文化の多様性を保障する政策が実施されています。

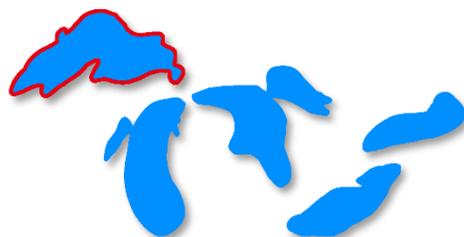
その結果、カナダでは 200 以上の民族が共存し、40 か国以上の新聞や雑誌が発行されています。

(参考) 在日本カナダ大使館ホームページ



## 世界一の湖

世界で最も大きな湖はカナダとアメリカの国境にある（湖名）湖です。その面積は、日本の中国・四国・近畿地方を足した大きさとほぼ同じです。



## 交野市国際交流協会の活動 Introduction to KIFA

協会の主な活動として、コリングウッドとの姉妹都市交流や、地域のみなさまに語学を学んでいただく語学研修クラスがあります。2022年現在は、英語・韓国語・中国語・スペイン語の講座と、地域の外国人向けの日本語クラスを開設しています。

年間行事として、「外国人向けの日本料理ッキングクラス」があります。また、ネイティブゲスト講師による「国際文化講座」も開催され、映像、音楽、民族衣装などの紹介も交えて講師の出身国の話を聞くことができます。

交野市文化祭では、協会活動を紹介するとともに、「交流喫茶」を運営し、市民が外国人と交流する場を提供しています。

Katano International Friendship Association (KIFA) provides local citizens with foreign language classes as well as sister city activities. This year 2022, English, Korean, Chinese, and Spanish can be learnt. In addition, KIFA opens Japanese classes for foreign residents.

To facilitate mutual understanding between foreign countries and Japan, KIFA organises various annual events. In “Japanese Cooking Class”, Japanese participants interact with foreign residents through cooking. Furthermore, “International Cultural Seminars” are held a few times a year. In the seminars, guest speakers from overseas countries talk about their countries by using movies and music, or by showing their ethnic costumes. Audiences are quite satisfied with their unique talks.

When the Katano Cultural Festival is held, KIFA opens “Interaction Café” where local citizens can interact with foreign residents.



(NPO) 交野市国際交流協会

〒576-0043 大阪府交野市松塚 14-25  
交野会館 1階

Tel: 072-894-1113

Fax: 072-894-1119

E-mail: [katano\\_ifa@yahoo.co.jp](mailto:katano_ifa@yahoo.co.jp)



【発行年月】2022年3月  
【発行者】交野市 総務部 地域振興課  
〒576-8501 大阪府交野市私部 1-1-1  
【発行協力】NPO 法人交野市国際交流協会  
〒576-0043 大阪府交野市松塚 14-25  
(交野会館内)  
Tel:072-894-1113 Fax:072-894-1119  
Mail: katano\_ifa@yahoo.co.jp

 交野市 国際 検索

